

**ISO/IEC JTC 1/ SC 2 /WG2**  
**Universal Multiple-Octet Coded Character Set (UCS) -ISO/IEC 10646**  
**Secretariat: ANSI**

**Doc Type:** Working Group Document

**Title:** Addition of forty eight characters

**Sources:** Japanese National Body

**Project:** --

**Status:** Proposal

**Action ID:** For Consideration by JTC1/SC2/WG2 in Copenhagen Meeting

**Due Date:** 1999-09-13

**Distribution:** P, O and L Members of ISO/IEC JTC 1/SC 2  
WG Conveners, Secretariats  
ISO/IEC JTC 1 Secretariat  
ISO/IEC ITTF

**No. of Pages:** 25

**Access Level:** Open

**Web Issue #:**

Mile Ksar  
Convener -ISO/IEC/JTC1/SC2/WG2  
Hewlett-Packard Company  
1501 Page Mill Rd., M/S 5U - L  
Palo Alto, CA 94304  
U. S. A.

Phone: +1 650 857 8817  
Fax(PC): +1 650 852 8500  
Alt. Fax: +1 650 857 4882  
e-mail: [mike\\_ksar@hp.com](mailto:mike_ksar@hp.com)

Universal Multiple-Octet Coded Character Set  
International Organization for Standardization

**Doc Type:** Working Group Document  
**Title:** Addition of forty eight characters  
**Source:** JCS Committee, Japanese Standards Association (JSA)  
**Status:** JCS proposal  
**Date:** 1999-09-13

This document proposes forty eight characters used in Japan, and discusses the rationale for their inclusion.

A new Japanese Industrial Standard, JIS X0213 is being developed in Japan, and it will be published by the end of this year. The new standard will include all characters in this proposal, so the adoption of them is very important in the view to keep upward compatibility with the Japanese products.

Twenty extended KATAKANAs are used to describe the Language of AINU, Japanese aborigine. Though AINU does not have their own writing system, KATAKANA characters are commonly used to describe them. Characters in this proposal are supplied to the KATAKANA repertoire, and commonly used in the publications such as books and newspapers.


Two small HIRAGANA letters are adopted for compatibility. They are usually used as KATAKANA characters and small KATAKANAs are already coded. But in many application programs such as input system requires HIRAGANA characters correspond to them.

Five extended HIRAGANA letters and Five extended KATAKANA letters are mainly used to describe precise pronunciation of Japanese. Usually Japanese pronunciation is normalized as fifty syllabics, but there are more syllabics for the precise pronunciation. They are referred as BIDA KUON. To describe such kind of syllabics, HIRAGANA characters in this proposal are supplied to the HIRAGANA repertoire. Most major broadcasting stations in Japan such as NHK, takes this system, and there are some user communities.






Rest sixteen characters are used for Japanese publications.

The characters proposed to be added here are given below, with proposed code positions. The proposal summary form is appended thereafter.














HIRAGANA  
3095  HIRAGANA LETTER SMALL KA













3096  HIRAGANA LETTER SMALL KE

HIRAGANA EXTENDED







31D0		HIRAGANA LETTER BIDAKUON NGA
31D1		HIRAGANA LETTER BIDAKUON NGI
31D2		HIRAGANA LETTER BIDAKUON NGU
31D3		HIRAGANA LETTER BIDAKUON NGE
31D4		HIRAGANA LETTER BIDAKUON NGO

KATAKANA EXTENDED


31E0		KATAKANA LETTER BIDAKUON NGA
31E1		KATAKANA LETTER BIDAKUON NGI
31E2		KATAKANA LETTER BIDAKUON NGU
31E3		KATAKANA LETTER BIDAKUON NGE
31E4		KATAKANA LETTER BIDAKUON NGO
31E5		KATAKANA LETTER AINU CE
31E6		KATAKANA LETTER AINU TU (tu)
31E7		KATAKANA LETTER AINU TO (tu)
31E8		KATAKANA LETTER AINU K
31E9		KATAKANA LETTER AINU SI (s)
31EA		KATAKANA LETTER AINU SU (s)
31EB		KATAKANA LETTER AINU T
31EC		KATAKANA LETTER AINU N

31ED		KATAKANA LETTER AINU AX
31EE		KATAKANA LETTER AINU IX
31EF		KATAKANA LETTER AINU UX
31F0		KATAKANA LETTER AINU EX
31F1		KATAKANA LETTER AINU OX
31F2		KATAKANA LETTER AINU P
31F3		KATAKANA LETTER AINU M
31F4		KATAKANA LETTER AINU AR
31F5		KATAKANA LETTER AINU IR
31F6		KATAKANA LETTER AINU UR
31F7		KATAKANA LETTER AINU ER
31F8		KATAKANA LETTER AINU OR

GENERAL PUNCTUATION

2047		DOUBLE QUESTION MARK
204E		DOUBLE HYPHEN
2050		LEFT DOUBLE PARENTHESIS
2051		RIGHT DOUBLE PARENTHESIS
2052		CIRCLED BULLET
2053		DOUBLE ASTERISK


MISCELLANEOUS SYMBOLS

2616  WHITE SHOJI PIECE


2617  BLACK SHOJI PIECE


2618  RETURN SIGN


CJK SYMBOLS AND PUNCTUATION


303B  ITERATION MARK


303C  MASU MARK

303D  KATAKANA DIGRAPH KOTO

31C0  HIRAGANA DIGRAPH YORI

31C1  PART ALTERNATION MARK

31C2  WHITE SESAME DOT

31C3  SESAME DOT

## **A. Administrative**

### **1. Title**

Addition of forty eight characters

### **2. Requester's name**

JCS Committee, JSA

### **3. Requester type (Member body/Liaison/Individual contribution)**

Individual contribution

### **4. Submission date**

1999-09-13

### **5. Requester's reference (if applicable)**

Final Draft JIS X0213 (to appear)

### **6. This is a complete proposal**

Yes

## **B. Technical - General**

### **1a. This proposal is for a new script ? Name ?**

HIRAGANA EXTENDED

KATAKANA EXTENDED

### **1b. The proposal is for addition of character(s) to an existing block ? Name ?**

HIRAGANA

GENERAL PUNCTUATION

MISCELLANEOUS SYMBOLS

CJK SYMBOLS

### **2. Number of characters in proposal**

KATAKANA EXTENDED: 25

HIRAGANA: 2

HIRAGANA EXTENDED: 5

GENERAL PUNCTUATION: 6

MISCELLANEOUS SYMBOLS: 3

CJK SYMBOLS: 7

### **3. Proposed category**

A

### **4. Proposed level of implementation and rationale**

1

**Is a rationale provided for the choice ?** Yes

**If Yes, reference:** Enclosed

### **5. Is a repertoire including character names provided ?**

Yes

**5a. Are the names in accordance with the 'character naming guidelines' in Annex K of ISO/IEC 10646-1 ?**

Yes

**5b. Are the character shapes attached in a reviewable form ?**

Yes

**6. Who will provide the appropriate computerized font for publishing the standard ?**

JCS Committee

**If available now, identify source(s) for the font and indicate the tools used.**

96 x 96 dots bitmap

**7a. Are references (to other character sets, dictionaries, descriptive texts, etc.) provided ?**

Yes

**7b. Are published examples (such as samples from newspapers, magazines, or other sources) of use of proposed characters attached ?**

Yes

**8. Does the proposal address other aspects of character data processing (if applicable) such as input, presentation, sorting, searching, indexing, transliteration etc.?**

## **C. Technical - Justification**

**1. Has this proposal for addition of character(s) been submitted before ?**

No

**2. Has contact been made to members of the user community ?**

Yes

**If Yes, with whom ?**

Prof. Sato, Hokkaido University for AINU characters

NHK, for BIDAQUON

Japan book association, Japanese community of newspaper for the rest characters

**If Yes, available relevant documents ?**      Enclosed

**3. Information on the user community for the proposed characters is included ?**

Yes

**Reference**      JCS Committee

**4. The context of use for the proposed characters**

Common

**If Yes, where ?** Reference      Enclosed

**5. Are the proposed characters in current use by the user community ?**

Yes

**If Yes, where ?** Reference      Enclosed

**6. After giving due considerations to the principles in "Principles and Procedures" document must the proposed characters be entirely in the BMP ?**

Yes

**If Yes, is a rationale provided ?** Yes

**If Yes, Reference** See above

**7. Should the proposed characters be kept together in a contiguous range (rather than being scattered) ?**

Yes

**8. Can any of the proposed characters be considered a presentation form of an existing character or character sequence ?**

Yes

**If Yes, is a rationale for its inclusion provided ?** Yes

**If Yes, reference** Enclosed

**9. Can any of the proposed character(s) be considered to be similar (in appearance of function) to an existing character ?**

No

**10. Does the proposal include use of combining characters and/or use of composite sequences ?**

No

**11. Does the proposal contain characters with any special properties such as control function or similar semantics ?**

No

## **D. SC2/WG2 Administrative**

**To be completed by SC2/WG2**

**1. Relevant SC2/WG2 document numbers:**

**2. Status (list of meeting number and corresponding action or disposition)**

**3. Additional contact to user communities, liaison organizations etc.**

**4. Assigned category and assigned priority/time frame**

**Other Comments**







### (3) つなぎ記号

-	0130	213E	ハイフン, 連字符
•	—		太ハイフン
=	—		二重ハイフン
-	—		二分ダッシュ, 二分ダッシュュ
—	0129	213D	全角ダッシュ, 全角ダッシュュ
—	...		二倍ダッシュ, 二倍ダッシュュ
=	—		二分二重ダッシュ, 二分二重ダ ッシュュ
=	0134	2142	二重ダッシュ, 二重ダッシュュ, 双ケイ, 双柱, 平行
	0135	2143	縦線
~	0133	2141	波型, 波ダッシュ, 波ダッシュュ
...	0136	2144	三点リーダー
..	0137	2145	二点リーダー

## 2 括弧類

- ‘ 0138 2146 起しのコーテーションマーク,  
左シングル引用符. 𐀀𐀁𐀂
- ’ 0139 2147 受けのコーテーションマーク,  
右シングル引用符. 𐀃𐀄𐀅,  
アポストロフィ
- “ 0140 2148 起しのダブルコーテーション  
マーク, 左ダブル引用符. 𐀆  
𐀇𐀈𐀉 (𐀊𐀋𐀌𐀍𐀎)
- ” 0141 2149 受けのダブルコーテーション  
マーク, 右ダブル引用符. 𐀏  
𐀐𐀑𐀒 (𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗)
- ( 0142 214A 起しのパーレン, 括弧, 始め  
小括弧, 始め丸括弧
- ) 0143 214B 受けのパーレン, 括弧, 終わ  
り小括弧, 終わり丸括弧
- 《 》 — 二重パーレン, 二重括弧
- { 0144 214C 起しのキッコー(亀甲), 始め  
きっこー(亀甲)括弧

Kousei-Hikkei (Nihon Editor School)

\$	—	ドル, ドル記号
¢	0181 2171	セント, セント記号
£	0182 2172	ポンド, ポンド記号
%	0183 2173	パーセント(百分比)
%	—	パーセント(百分比)
Å	0282 2272	オングストローム
‰	0283 2273	パーミル(千分比)
‰	—	パーミル(千分比)

5 しるし物・記号類

#	0184 2174	ナンバー, 番号符, 番号記号, 井げた
&	0185 2175	アンバサンド
*	0186 2176	アステリスク, 星印
⋆	—	ダブルアステ, 二重星印
⋆	—	アステリズム, 三重星印
§	0188 2178	セクション, 章標, 節記号
†	0287 2277	ダガー, 短剣符
‡	0288 2278	ダブルダガー, 二重短剣符
¶	0289 2279	パラグラフ, 段標, 段落記号
@	0187 2177	アットマーク, 丸エー, 単価記号
©	—	コピーライト, 丸シー, 著作権表示
®	—	丸アール, 登録商標表示
ℳ	—	アカウント, 勘定
℥	—	ナットマークド
¢	—	ケアオブ, 気付
※	0208 2228	米印
☆	0189 2179	白星, 白スター
★	0190 217A	黒星, 黒スター
○	0191 217B	白丸, 丸印
○	—	太丸
●	0192 217C	黒丸
◎	0193 217D	二重丸
⦿	—	丸中黒
⦿	—	蛇の目
◇	0194 217E	ひし形
◆	0201 2221	黒ひし形

□	0202 2222	白四角, 四角
■	0203 2223	黒四角
△	0204 2224	白三角, 三角
▲	0205 2225	黒三角
▽	0206 2226	逆白三角, 逆三角
▼	0207 2227	逆黒三角
〒	0209 2229	郵便記号
〒	—	郵便記号
→	0210 222A	右向矢印
←	0211 222B	左向矢印
↑	0212 222C	上向矢印
↓	0213 222D	下向矢印
↔	—	両向矢印
⇨⇩⇪⇩	—	白ぬき太矢
≡	0214 222E	げた記号
#	0284 2274	シャープ
♭	0285 2275	フラット
♪	0286 2276	音符
○	0294 227E	合成用丸
卍	—	寺院記号, まんじ(但し漢字の卍は 5036, 5244 にある)
ゝ	—	歌印, 歌記号
♯	0126 213A	しめ
①②③	—	丸中数字
❶❷❸	—	白ぬき数字
㊦㊧㊨	—	丸中片仮名
(1)(-)(ア)(a)	—	パーレンつき
一二三	—	二分平数字

6 仮名・ローマ字等

あ〜ん	0402- 2422-
ア〜ン	0502- 2522-
ゐ	0480 2470
ゑ	0481 2471
キ	0580 2570
エ	0581 2571
ヴ	0584 2574
ぁ	0401 2421
い	0403 2423

## 8 傍点(圏点)



### Keis Gaiji (Hitachi)

文字	文字 符号	部首	画 数	読み カタカナ…音読み ひらがな…訓読み	管理 番号1	親字	親字 符号
ミ	70CF	350		ふくごうかたかな	E881		
リ	70D0	350		ふくごうかたかな	E882		
キ	70D1	350		ふくごうかたかな	E883		
ロ	70D2	350		ふくごうかたかな	FD83		
イ	70D3	350		ふくごうかたかな	E885		
エ	70D4	350		ふくごうかたかな	E886		
オ	70D5	350		ふくごうかたかな	E887		
カ	70D6	350		ふくごうかたかな	E888		
キ	70D7	350		ふくごうかたかな	E889		
ク	70D8	350		ふくごうかたかな	DEFC		
ケ	70D9	350		ふくごうかたかな	DEFD		
コ	70DA	350		ふくごうかたかな	DD01		
サ	70DB	350		ふくごうかたかな	DEFF		
シ	70DC	350		ふくごうかたかな	E88B		
ス	70DD	350		ふくごうかたかな	DD00		
セ	70DE	350		ふくごうかたかな	DD02		
ソ	70DF	350		ふくごうかたかな	E890		
タ	70E0	350		ふくごうかたかな	E884		
チ	70E1	350		ふくごうかたかな	DEFE		
ツ	70E2	350		ふくごうかたかな	E88C		
テ	70E3	350		ふくごうかたかな	FD84		
ト	70E4	350		ふくごうかたかな	FD85		
ナ	70E5	350		ふくごうかたかな	FD86		
ニ	70E6	350		ふくごうかたかな	FD87		
ノ	70E7	300		そのたきごう	D05C		
ハ	70E8	300		そのたきごう	FD88		
ヘ	70E9	300		そのたきごう	E727		
ホ	70EA	300		そのたきごう	E72D		
マ	70EB	300		そのたきごう	FD89		
ミ	70EC	300		そのたきごう	DFD4		
メ	70ED	300		そのたきごう	DFD2		
ム	70EE	300		そのたきごう	DFD5		
モ	70EF	300		そのたきごう	DFD3		
ヤ	70F0	300		そのたきごう	FD8A		
ユ	70F1	300		そのたきごう	FD8B		
ヨ	70F2	300		そのたきごう	E9B0		

JIPS (NEC)

【 4 ☒】		【 5 ☒】					
A4A1	(a)	A4D0	(ト)	A5A1	À	A5D0	∧
A4A2	(b)	A4D1	(チ)	A5A2	Ā	A5D1	∨
A4A3	(C)	A4D2	(ウ)	A5A3	Ă	A5D2	∩
A4A4	(d)	A4D3	(ウ)	A5A4	Ą	A5D3	∪
A4A5	(e)	A4D4	(ウ)	A5A5	Ȧ	A5D4	∩
A4A6	(f)	A4D5	(ウ)	A5A6	Ė	A5D5	∩
A4A7	(g)	A4D6	(ウ)	A5A7	Ħ	A5D6	∩
A4A8	(h)	A4D7	(ウ)	A5A8	İ	A5D7	∩
A4A9	(i)	A4D8	(ウ)	A5A9	Ĩ	A5D8	∩
A4AA	(j)	A4D9	(ウ)	A5AA	Ŋ	A5D9	∩
A4AB	(k)	A4DA	(ウ)	A5AB	Ō	A5DA	∩
A4AC	(l)	A4DB	(ウ)	A5AC	Ȫ	A5DB	∩
A4AD	(m)	A4DC	(ウ)	A5AD	Œ	A5DC	∩
A4AE	(n)	A4DD	か	A5AE	Ū	A5DD	∩
A4AF	(o)	A4DE	け	A5AF	Ū	A5DE	∩
A4B0	(p)	A4DF	Ā	A5B0	Ū	A5DF	∩
A4B1	(q)	A4E0	m	A5B1	Ÿ	A5E0	∩
A4B2	(r)	A4E1	in	A5B2	á	A5E1	∩
A4B3	(s)	A4E2	ft	A5B3	à	A5E2	∩
A4B4	(t)	A4E3	mm <sup>2</sup>	A5B4	â	A5E3	∩
A4B5	(u)	A4E4	cm <sup>2</sup>	A5B5	ä	A5E4	∩
A4B6	(v)	A4E5	km <sup>2</sup>	A5B6	ç	A5E5	∩
A4B7	(w)	A4E6	ha	A5B7	é	A5E6	∩
A4B8	(x)	A4E7	in <sup>2</sup>	A5B8	è	A5E7	∩
A4B9	(y)	A4E8	ft <sup>2</sup>	A5B9	ê	A5E8	∩
A4BA	(z)	A4E9	cm <sup>3</sup>	A5BA	ë	A5E9	∩
A4BB	(1)	A4EA	m <sup>l</sup>	A5BB	í	A5EA	∩
A4BC	(2)	A4EB	m <sup>l</sup>	A5BC	ï	A5EB	∩
A4BD	(3)	A4EC	dL	A5BD	î	A5EC	∩
A4BE	(4)	A4ED	L	A5BE	ñ	A5ED	∩
A4BF	(5)	A4EE	kL	A5BF	ó	A5EE	∩
A4C0	(6)	A4EF	g	A5C0	ô	A5EF	∩
A4C1	(7)	A4F0	t	A5C1	ö	A5F0	∩
A4C2	(8)	A4F1	hr	A5C2	œ	A5F1	∩
A4C3	(9)	A4F2	min	A5C3	ß	A5F2	∩
A4C4	(0)	A4F3	sec	A5C4	ú	A5F3	∩
A4C5	(1)	A4F4	Hz	A5C5	ù	A5F4	∩
A4C6	(2)	A4F5	°F	A5C6	û	A5F5	∩
A4C7	(3)	A4F6	mb	A5C7	ü	A5F6	∩
A4C8	(4)	A4F7	HP	A5C8	ÿ	A5F7	∩
A4C9	(5)	A4F8	KW	A5C9	ø	A5F8	∩
A4CA	(6)	A4F9	kWh	A5CA	ø	A5F9	∩
A4CB	(7)	A4FA	cal	A5CB	e	A5FA	∩
A4CC	(8)	A4FB	Lx	A5CC	ø	A5FB	∩
A4CD	(9)	A4FC	U	A5CD	ø	A5FC	∩
A4CE	(0)	A4FD	PPM	A5CE	ø	A5FD	∩
A4CF	(1)	A4FE	%	A5CF	ø	A5FE	∩







No.1 アイヌ語を記述するのに必要な文字セットについて  
北海道文学部 佐藤知己  
1996年11月25日 日本経済協会

0.はじめに  
アイヌ人は、北海道、樺太、千島列島の先住民であり、古くは日本の東北地方にも居住していたことが知られている。アイヌ語は様々な言語に結びつけられて来たが、現在に至るまで系統は不明である。固有の文字はなく、ローマ字を用いて表記されている。千島方言は既に絶滅し、現在は北海道方言と樺太方言の両者のみが知られている。また、樺太方言は、現在、サハリン(樺太)には話者はいないものと思われ、戦後、北海道へ引き上げられた者が残っているだけとみられる。いずれの方言も話者の高齢化が年々進行し、多くは70才以上である。正確な統計はないが、現在、流暢にアイヌ語を話すことができる人の数は、北海道、樺太両方言を合わせても数十人以下ではないかと思われる。しかし、若い世代にもアイヌ語やアイヌ文化を伝承しようとする動きが年々強まっており、1994年にはアイヌ民族主導で作成された初のアイヌ語のテキストが北海道ククリ協会によって刊行される等、今後もアイヌ語の学習、保存活動が高まることが予想され、特殊な文字を含むアイヌ語の文書をコンピュータで処理する必要も増大している。

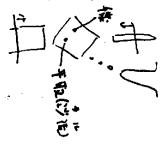
1. アイヌ語の構造  
以下のアイヌ語の例は、特に断らない限り、千歳方言の話者白沢なへ氏(1905-1993)にて教示いただいたものを使用した。

1.1. 音韻  
北海道方言は i, e, a, o, u の5母音、n, l, k, s, c, m, n, r, w, y, ʃ, h の12子音を持つ(ʃは声門閉鎖音で、語頭や母音間に現れることがある。煩雑さを避けて、'を用いたり、表記されないことも多い)。樺太方言には母音の長短の対立がある。音韻の構造は、子音+母音の他、子音+母音+子音という、子音終わりの音節のあることが日本語と異なる特徴である。

例： sap [下る(複数)]、sat [乾く]、sak [〜がない]  
pas [走る]、sam [剛]、san [下る(単数)]、sar [草木の  
原]、haw [声]、ʔay (ʔay) [矢]

また、日本語にはない音節として、ye, we, wo, tu がある。  
例： ye [言う]、wen [悪い]、wose [遠吠えする]、tuw [二]

アグセメントは高低アグセメントで、音韻の型によつて置かれる位置がほぼ決まってくる。すなわち、単語の最初の音節が、子音+母音+子音であるか高く発音され、子音+母音であるか二番目の音節が高く発音される。しかし、例外があり、アグセメントの位置だけで意味が区別される例も少数ある。  
例： ʔaynu [アイヌ(人間という意味)]  
wákka [水]  
setá [矢]  
tetá [最近、この間]  
比較： tetá [ここに、ここへ]、re'era [風]



1.2. 文法  
1.2.1. 名詞  
名詞には性、数、格による語形変化がない。しかし、身体部位や位置関係を表す名詞には、概念形と所属形という二つの形式の区別があり、人称変化を行う。所属形は、何かに密着に所属していることを表すために用いられる。

例： tek [手(というもの)] (概念形)  
ku-teke [私の手] (tek-e は所属形で、概念形に所属接尾辞 e が付いたもの、ku- は1人称単数を表す人称接辞)  
1.2.2. 動詞  
動詞は主語、目的語の人称に従つて人称変化を行うが、現在、過去の区別などは動詞に表示されない。また、自動詞と他動詞で異なる人称変化を行う。

例： ku-mokor [私が眼る(眼つた)]； ku-1人称単数、mokor [眼る]  
a-kore [我々が眼る]； a-1人称複数他動詞主格、kore [あげる]  
moker-an [我々が眼る]； moker [眼る]、-an 1人称複数自動詞主格  
1.2.3. 接頭辞、接尾辞の他、合成名詞や抱合があるので、長い語を作ることができる。

例： peker [明るい]  
sir-peker [夜が明ける]；主語の sir- [天気] が抱合されている。  
sir-ko-peker [夜明けかする]； ko- [〜に向かつて] (開与者をつづ増やす) ʔaynu  
sir-ko-peker-an [我々は(まじりともせず)夜を明かした] (置法的には、「我々に対して夜が明けた」であるが、全体が自動詞なので、-an という主格の人称接辞が付いている。)  
e-yay-ko-u-we-peker [〜を考える]； e- [〜について]、yay [自分]、ko- [向かつて]、u- [互い]、w- 挿入子音、e- [〜について]、peker [明るい]

1.2.4. 文の構造  
日本語と語順が似ているが、「が(主語)」、「を(直接目的語)」、「に(間接目的語)」は表わされない。他方、日本語の「は」に似た助詞がある。  
to'an kaikenat cep sines to'anuka 'itar korare  
あの 奥さん 無 一匹 あれらの 人々 あげた  
注： korare は複数形で、間接目的語(人々)の数を表している。

tan kamuycep 'anake ʔos ne ruwe 'un  
この 熊 kamuycep 'anake ʔos ne ruwe 'un  
「この熊は誰なんだよ」 ʔs

No.2.

1.2.5. テキスト (砂流方言、平取町 上田とし氏 1912: 北海道教育委員会(1996)による。)

黒に影写しされたユーペウのイクリスイエの話

ユーペウイ クリスイエ ニツバ ア ネ ヒネ  
 jupehan ikuresuye nispa a-ne hine 私はユーペウのイクリスイエ  
 アナン ア ネ ヒケ、ユクテ アナン ア ネ クス、  
 an-an pe ne hika, yujtek-an pe ne kuan, だが、よく聞くので  
 ネツカ ア コン ルスア カ ア エ ルスア  
 nep ka a-kon rusuy ka a-e rusuy 何も欲しいものも無いもの  
 カリモ キノ、アリキキ クル  
 ka samo ki no, ariki ki kur, もなく、機織り  
 ア ネ ヒネ、オカ アナン ア ネ ヒケ、  
 a-ne hine, oka-an pe ne hika, であつたが、  
 エー、アテア ア エイコイトウバ ア  
 e...pakak a-eikoyupa p, ただ驚かして思うものは  
 ヲコボアア アナン ア ネ ヒケ、  
 ukoposak-an pe ne wa, 子がないということであつて、  
 オコワノ、ボアアカニ、バツラ、  
 orowano, posak-an i pakak, それで子がないということ  
 ア キ ア ミ ウエソ コロ オカ アナン ア ネ ヒケ ア  
 a-ki hanni wen kor oka-an pe ne ap, 辛く思つて暮らしていたが  
 ア コロ、アサ、ネ、アツカ、ボアアア アナン ア ヒ クス、  
 a-kor, nusa, ne yakka, posak-an ni kium ha, 自分の親達も子がないの  
 アサ、ネ、アツカ、アヒ、ソイ  
 nusa ne yakka asa soy o-hi shi-ne-i-yi, 親達も家の外  
 ネ、アツカ、アヒ、ソイ、アヒ、ソイ  
 ne yakka pihkano a-kerkani, もきれいに掃除し  
 ア、アツカ、アヒ、ソイ、アヒ、ソイ、アヒ、ソイ、アヒ、ソイ、  
 a-casurte, kor, an-an pe ne ap, neun, 掃いていたが、どうも  
 ア ラム カ リモ キノ アナン、  
 a-ramu ka samo ki no an-an, 思わすにいた。  
 ア コン アサ、ハム、ボア、オ、アヒ、ソイ、オカ、ワ、オカ、ワ  
 a-kon nusa parpok ta, pihka wa okere, 自分の親達の下手に大変いい  
 ボン、アツカ、アヒ、ソイ、ワ、アナン、ルカ、エ  
 pon sunku, hantku wa an ruwe, エソアツの小木が出ているの  
 ネ、ヒネ、オロワノ、ネー、アツカ、ネ、アツカ、  
 ne hine orowano ne sunku ne yakka, で、そのエソアツも、  
 ビンカニク、ア、アツカ、アヒ、ソイ、アヒ、ソイ、

2. アイヌ語の仮名表記法  
 アイヌ語は文字を持たない言語であるので、古くから仮名を用いてアイヌ語を表記する試みがなされて来た。また、様々な人々が様々な興味からアイヌ語を学ぶようになりつつある現在、仮名を用いてアイヌ語を表記する機会が増えている。アイヌ語の古い時代の姿を知るためにも、また、多くの人がアイヌ語を気軽に学べるようにするためにも、アイヌ語の仮名表記法の持つ重要性は大きい。具体的には、普通の日本語には使わない半角のア、クのような文字を通信などの際にも自由に処理できるようにすることが急務であると思われる。

2.1. 主要な仮名表記法  
 アイヌ語を仮名で表記した文献は江戸期以降膨大な量に上り、その全体像は全く解明されていない。資料No.4には、主に江戸期の仮名表記資料の見本を掲げた。日本語にはない音節で、兼も古人の注目を引いたのは、**u** であつたらしく、**u'**、**u'**、**u'** のような特別な文字を用いて表した例が多い。しかし、音節末の子音についてはあまり考慮が払われず、これらの言語資料の大きな欠点の一つとなつている。資料には重要な文献のいくつかを示した。  
 現代では、ローマ字を用いた言語学的な音韻表記が一般確立されているが(服部 1964)、細かな点では諸家の間で異同がある。また、仮名表記もローマ字表記を下敷きにしてあるため、通常の仮名表記とは異なる仮名の使用が行われ、ルールを知らない人には読めないため、一般に普及しにくいばかりでなく、機械上での文書のやりとりの上で実用上の不便がある。  
 主なアイヌ語の辞書4種(知里 1954、中川 1995、重野 1996、田村 1996)と、現在筆者が用いている仮名表記方式を取り上げ、現行の仮名表記の方式を簡単にまとめると以下のようになる(資料No.5、6も参照)。

	知里	中川	重野	田村	佐藤
p, t, k, s	pp	pp	pp	pp	pp
t, t', k', s'	p'	p'	p'	p'	pp'
(重子音)					oy/nu ㄒㄨ
w, y, m	wa	wa	wa	wa	wa
n	n	n	n	n	n
m, n	n	n	n	n	n
(唇音の前)					
r	r	rr	rr	rr	rr
lu	l'	lk	l'	lk	lk
ce	che	che	che	che (ツ)	che
co	cho	cho	cho	cho (ツ)	cho
cu	chu	chu	chu	chu (ツ)	chu
ye	ye	ye	ye	ye	ye

No.3					
we	ウエ	ウエ	ウエ	ウエ	ウエ
wo	ウオ	ウオ	ウオ	ウオ	ウオ

表1 主な表記方式

	知里	中川	董野	田村	佐藤
tek [手]	テカ	テカ	テカ	テカ	テカ
wakka [水]	ワツカ	ワツカ	ワツカ	ワツカ	ワツカ
'aynu [人]	アィヌ	アィヌ	アィヌ	アィヌ	アィヌ
kam [肉]	カム	カム	カム	カム	カム
pon [小さい]	ポム	ポム	ポム	ポム	ポム
sampe [心臓]	サンペン	サンペン	サンペン	サンペン	サンペン
[sampe]					
par [口]	パム	パム	パム	パム	パム
pir [後]	ビム	ビム	ビム	ビム	ビム
tunam [体]	トムナム	トムナム	トムナム	トムナム	トムナム
cep [魚]	チェム	チェム	チェム	チェム	チェム
cive [彼の陰茎]	チイェ	チイェ	チイェ	チイェ	チイェ

表2 仮名表記の実例

注) 知里はアケセントのある音節を平仮名で表記するが、ここではカタカナに改めてある。  
注) 紙幅の都合で表1の例をすべてあげることがはしていない。

以上をまとめると、用い方には異同があるけれども、少なくとも種類に関して言えば、アィヌ語を表記するためには以下のような仮名が必要であると言えらる。  
アィヌ語の表記法

ア	イ	ウ	エ	オ	
カ	ク	ケ	コ		
サ	シ	セ	ソ		
タ	チ	ツ	ト		
ナ	ニ	ヌ	ノ		
ハ	ヒ	フ	ホ		
マ	ミ	ム	モ		
ヤ	ユ	ユ	ヨ		
ラ	リ	ル	ロ		
ン					

なお、これらの他、sampe[sampe]「心臓」は[sampe]とも発音されることがあるの  
で、このような随意的な変種として現れる濁音を要するために、カキツケエ、キツケ  
セ、チチツケエ、パビツケエを加える必要があるかもしれない。また、音節末の  
いを半角のトで表記するやり方も、いくつかの文献にはみられるので、これも加え  
るのがよいと思われる。その他、長音符(ー)、接辞などの境界を示す=、も必  
要であろう。

参考文献

知里真志保 1954. 「分類アィヌ語辞典第三巻人間篇」. 『日本常民文化研究所報』第68号. (『知里真志保著作集別巻II分類アィヌ語辞典人間篇』. 東京: 平凡社, 1975)

服部四郎 (編) 1964. 「アィヌ語方言辞典」. 東京: 岩波書店

北海道教育委員会 (編) 1996. 「平成7年度アィヌ民俗文化財調査報告書」. 札幌: 同教育委員会

北海道ウツリ協会 (編) 1994. 「アィヌ語」. 札幌: 同協会

米屋重左衛門 1848. 「蝦夷言いろは引」. 自筆本? 北海道大学付属図書館蔵

室野茂 1996. 「室野茂のアィヌ語辞典」. 東京: 三省堂

室田一京助 1924. 「世界最古の蝦夷語集」. (『室田一京助選集』I 東京: 三省堂, 1960所収)

室田一京助解説 成田修一編 1973. 「松浦の言」. 東京: 国書刊行会

1972. 「藻汐草」. 東京: 国書刊行会

松浦武四郎 1850. 「蝦夷語」. 自筆本 国文学研究資料館蔵

村上島之介 1799. 「蝦夷嶋奇観」. 自筆本 東京国立博物館蔵 (影印: 佐々木利和 谷澤尚一研究解説『蝦夷嶋奇観』. 東京: 雄峰社, 1982)

中川裕 1995. 「アィヌ語千歳方言辞典」. 東京: 草風館

最上徳内 1790. 「蝦夷草紙」. 自筆本 東京大学資料館蔵

佐藤知己 1990. 「武四郎のアィヌ語学」. 嘉永三年『蝦夷語』について. 松浦武四郎研究会 (編) 『北への視角』. 札幌: 北海道出版企画センター, 148-181.

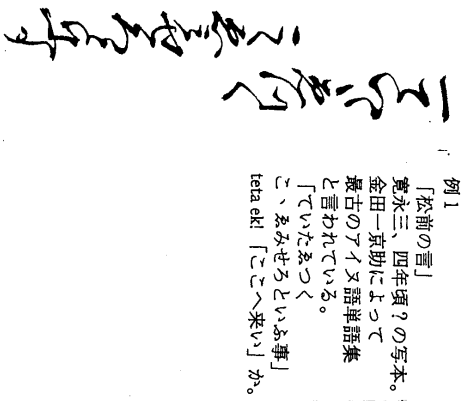
1995. 「『蝦夷言いろは引』の研究」. 『北大言語学研究报告』第8号. 札幌: 北海道大学文学部

田村すゝ子 1996. 「アィヌ語流方言辞典」. 東京: 草風館

上原健治郎 1794. 「藻汐草」. 不明. 不明. (影印: 室田一京助解説 成田修一編 1973)

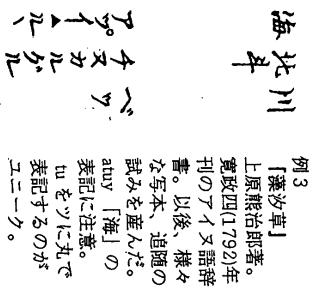
例1

例1 「松前の言」  
寛永三、四年頃?の写本。  
金田一京助によつて  
最古のアイヌ語単語集  
とされている。  
「ていたあつく  
こゝるみせろといふ事」  
tetra eki 「ここへ来い」か。



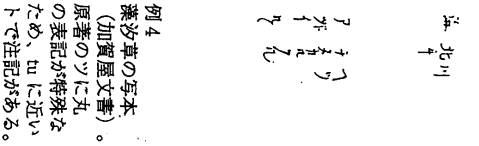
例3

例3 「藻汐草」  
上原熊右郎著。  
寛政四(1792)年  
刊のアイヌ語辞  
書。以後、追隨の  
な写本、追隨の  
読みを産んだ。  
awy 「海」の  
表記に注意。  
tu をツに丸で  
表記するのが  
ユニーク。



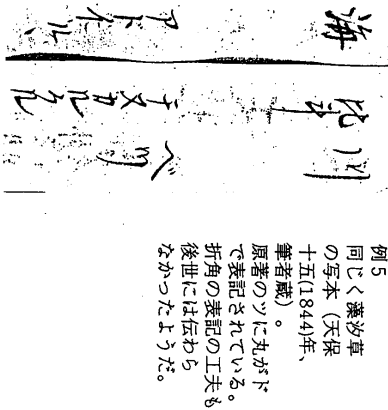
例4

例4 藻汐草の写本  
(加賀屋文書)。  
原書のツに丸  
の表記が特殊な  
ため、tu に近い  
トで注記がある。



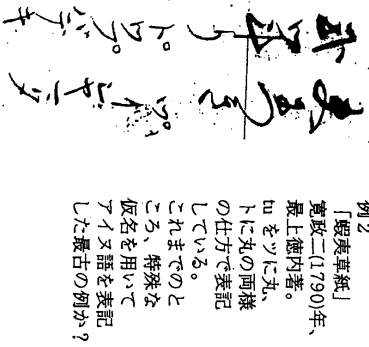
例5

例5 同じく藻汐草  
の写本(天保  
十五(1844)年、  
筆者蔵)。  
原書のツに丸がト  
で表記されている。  
折角の表記の工夫も  
後世には伝わら  
なかつたようだ。



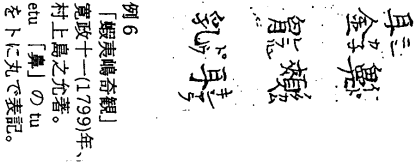
例2

例2 「蝦夷草紙」  
寛政二(1790)年、  
最上徳内著。  
tu をツに丸、  
トに丸の面様  
の仕方表記  
している。  
これままでのと  
ころ、特殊な  
仮名を用いて  
アイヌ語を表記  
した最古の例か?



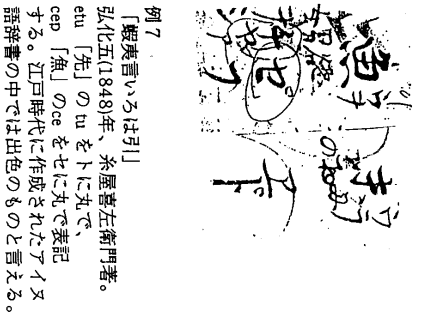
例6

例6 「蝦夷嶋奇観」  
寛政十一(1799)年、  
村上島之允著。  
etu 「鼻」の tu  
をトに丸で表記。



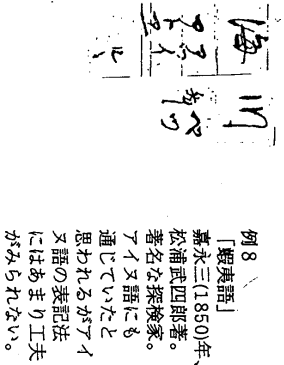
例7

例7 「蝦夷言いろは引」  
弘化五(1848)年、糸屋善左衛門著。  
etu 「先」の tu をトに丸で、  
cep 「魚」の ce をトに丸で表記  
する。江戸時代に作成されたアイヌ  
語辞書の中では出色のものと言える。



例8

例8 「蝦夷語」  
寛永三(1850)年、  
松浦武四郎著。  
著名な探検家。  
アイヌ語にも  
通じていたと  
思われるがアイ  
ヌ語の表記法  
にはあまり工夫  
がみられない。





(1) 音節の頭の子音と音節主音になる母音(子音のアルファベット順) それぞれのカタカナ表記を添える。その下の【 】の中は英語の音に近いカタカナの表しである。たとえばkaは母音のeによってカのようにも声帯される。またsaは母音によってサのようにもシヤのようにも発音される。

母音	e	ɛ	i	ɨ	o	ɔ	u	ɯ
子音+母音	ʔe ɛ	ʔe ɛ	ʔi ɨ	ʔi ɨ	ʔo ɔ	ʔo ɔ	ʔu ɯ	ʔu ɯ
カ	ka	ka	ki	ki	ko	ko	ku	ku
ケ	ka	ka	ki	ki	ko	ko	ku	ku
カ	ka	ka	ki	ki	ko	ko	ku	ku
カ	ka	ka	ki	ki	ko	ko	ku	ku
カ	ka	ka	ki	ki	ko	ko	ku	ku
カ	ka	ka	ki	ki	ko	ko	ku	ku
カ	ka	ka	ki	ki	ko	ko	ku	ku
カ	ka	ka	ki	ki	ko	ko	ku	ku
カ	ka	ka	ki	ki	ko	ko	ku	ku

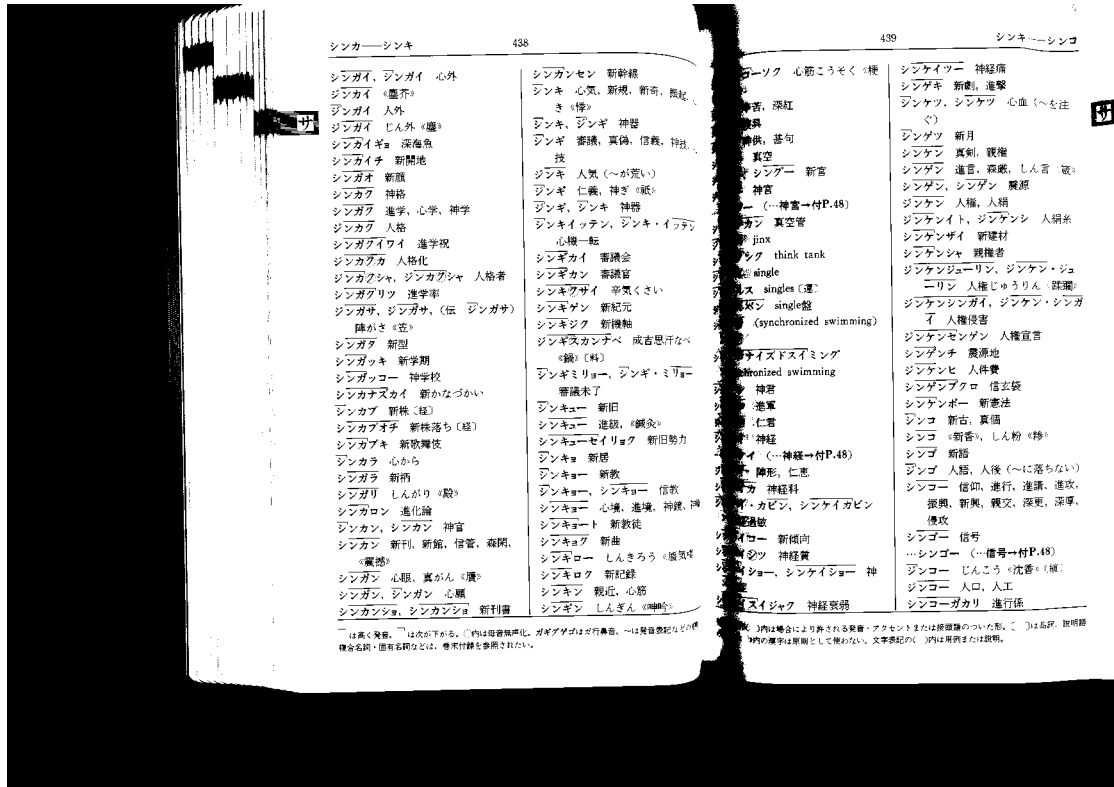
注: (1)の中の子音と母音の組み合わせは、アイヌ語の母音と子音の組み合わせである。これら【子音+母音】は、あとに子音がつくすにそのままで一音節になることもある。

(2) 音節主音の母音と音節末尾の子音 多くの場合、この前に子音がつくが、ここではカタカナ表記とその下の【 】の中の発音表記は、前に子音がつくかないものを置いておく。

母音	e	ɛ	i	o	u
母音+子音	ek ɛk	ek ɛk	ik ɨk	ok ɔk	uk ɯk
ak ʔak	ak ʔak	ak ʔak	ik ʔik	ok ʔok	uk ʔuk
am ʔam	am ʔam	am ʔam	im ʔim	om ʔom	um ʔum
an ʔan	an ʔan	an ʔan	in ʔin	on ʔon	un ʔun
ap ʔap	ap ʔap	ap ʔap	ip ʔip	op ʔop	up ʔup
ar ʔar	ar ʔar	ar ʔar	ir ʔir	or ʔor	ur ʔur
as ʔas	as ʔas	as ʔas	is ʔis	os ʔos	us ʔus
at ʔat	at ʔat	at ʔat	it ʔit	ot ʔot	ut ʔut
aw ʔaw	aw ʔaw	aw ʔaw	iw ʔiw	ow ʔow	uw ʔuw
ay ʔay	ay ʔay	ay ʔay	iy ʔiy	oy ʔoy	uy ʔuy

注: (1)の中のuwウーは普通にはないwの音でunウンがuwウと発音されることもある。これら【母音+子音】は、前に子音がつくすに(子音)がついても発音されず(1)のままで一音節になることもあるが、また前に子音がついて一音節になることもある。(1)の表と合わせて見ていただきたい。たとえばこの表でakアクと書いているのは、akアクのみの音節のほかに、(1)の表にあるようにaの前にいろいろの子音がついて、cakチャク、hakハク、kakカク、makマク、nakナク、pakパク、takタク、wakワク、yakヤクなどの音節もある(または少なくともありうる)ということである。

Bidaku-On (NHK Hatsuon Accent Dictionary)



シンガイ、シンガイ 心外  
 シンガイ 墨芥  
 シンガイ 人外  
 シンガイ じん外 〔産〕  
 シンカイギョ 深海魚  
 シンカイチ 新開地  
 シンガオ 新羅  
 シンガフ 神格  
 シンガフ 進学、心学、神学  
 シンガフ 人格  
 シンガフアイ 進学現  
 シンガフカ 人格化  
 シンガフシャ、シンガフシャ 人格者  
 シンガフリツ 進学率  
 シンガサ、シンガサ、(伝) シンガサ 陣かき 〔産〕  
 シンガツ 新製  
 シンガツキ 新学期  
 シンガツク 神学校  
 シンカサスカイ 新かなづかい  
 シンカブ 新株 〔産〕  
 シンカブイチ 新株落ち 〔産〕  
 シンカブキ 新株舞伎  
 シンカラ 心から  
 シンガラ 新雨  
 シンガリ しんがり 〔産〕  
 シンカロン 進化論  
 シンカン、シンカン 神官  
 シンカン 新刊、新館、信管、森間、  
 〔産〕  
 シンカン 心願、真がん 〔産〕  
 シンカン、シンカン 心願  
 シンカンジョ、シンカンジョ 新刊書

シンカンセン 新幹線  
 シンキ 心気、新規、新奇、異紀、  
 き 〔産〕  
 シンキ、シンギ 神器  
 シンギ 審議、真偽、信義、神話、  
 技  
 シンキ 人氣 (〜が荒い)  
 シンキ 仁義、神さ 〔産〕  
 シンキ、シンキ 神尊  
 シンキイッテン、シンキ・イッテン 心線一転  
 シンキカイ 審議会  
 シンキカン 審議官  
 シンキクサイ 辛気くさい  
 シンキダン 新紀元  
 シンキジク 新機軸  
 シンキスカンデベ 成吉思汗なべ 〔産〕 〔特〕  
 シンギミリョウ、シンギ・ミリョウ 審議未了  
 シンキュウ 新田  
 シンキュウ 進路、〔産〕  
 シンキュウモイリョク 新旧勢力  
 シンキョウ 新居  
 シンキョウ 新教  
 シンキョウ、シンキョウ 信教  
 シンキョウ 心機、進境、神機、  
 シンキョウト 新教徒  
 シンキョク 新曲  
 シンキョクロー しんきろう 〔産〕  
 シンキログ 新記録  
 シンキン 親近、心筋  
 シンギン しんぎん 〔産〕

〔産〕は高く発音、〔特〕は次の下がる、〔特〕内は母音無声化、カギ括弧がが行書音、〜は発音記号など、  
 種名同、(産)有る項などは、意味付録を参照されたい。
























シンソク 心筋こうそく 〔産〕  
 シンソク 深紅  
 シンソク 神供、誓句  
 シンソク 真空  
 シンシアニ 新宮  
 シンシアニ 〔…神宮→付P.48〕  
 シンソク 真空音  
 シンソク 〔…神宮→付P.48〕  
 シンソク think tank  
 シンソク single  
 シンソク single 盤  
 シンソク (synchronized swimming)  
 シンソク スイスイドスイミング  
 シンソク synchronized swimming  
 シンソク 神君  
 シンソク 港軍  
 シンソク 仁書  
 シンソク 〔…神経→付P.48〕  
 シンソク 神形、仁恵  
 シンソク 神経科  
 シンソク カビシ、シンタイカビシ  
 シンソク 新傾向  
 シンソク 神経質  
 シンソク ショー、シンタイショー 神  
 シンソク スイジャク 神経衰弱

シンタイツ 神経痛  
 シンダキ 新劇、進撃  
 シンケツ、シンケツ 心血 (〜を注  
 ぐ)  
 シンゲツ 新月  
 シンゲン 真剣、寝機  
 シンゲン 進意、深慮、しん言 〔産〕  
 シンゲン、シンゲン 震源  
 シンゲン 人権、人組  
 シンゲンイト、シンゲンシ 人絹糸  
 シンゲンザイ 新農村  
 シンゲンシヤ 親権者  
 シンゲンジューリフ、シンゲン・ジュ  
 ニワ 人権じゅうりん 読架  
 シンゲンシンガイ、シンゲン・シンガ  
 イ 人権侵害  
 シンゲンモンゲン 人権宣言  
 シンゲンシ 震源地  
 シンゲンシ 人件費  
 シンゲンブクロ 信玄袋  
 シンゲンボウ 新憲法  
 シンゴ 新古、真箇  
 シンゴ 神経、しん粉 〔産〕  
 シンゴ 新語  
 シンゴ 人語、人後 (〜に落ちない)  
 シンゴ 信仰、進行、進講、進改、  
 振興、新興、親交、深更、深草、  
 傳改  
 シンゴ 新傾向  
 シンゴ 信号  
 シンゴ 〔…信号→付P.48〕  
 シンゴ じんこう 沈香 〔産〕  
 シンゴ ショー、シンタイショー 神  
 シンゴ 人口、人工  
 シンゴガカリ 進行係

〔産〕内は場合ににより降される発音、アクセントまたは読音のついで、〔特〕は高発、説明部  
 内の漢字は原則として振らない、文字表記の〔産〕内は原則または説明。





ジェネリック キー表記	NEC PC-9800 シリーズ 98NOTE	106/109 日本語	IBM PS/55 5576-002/003	IBM PS/55 5576-001
<b>Esc</b>	[ESC]	[Esc]	[Esc]	[Esc]
<b>Tab</b>	[TAB]	[Tab 	[ 	[ 
<b>Ctrl</b>	[CTRL]	[Ctrl]	[Ctrl]	[Ctrl]
<b>CapsLock</b>	[CAPS]	[  Shift] + [  Caps Lock 英数]	[  ] + [  Caps Lock 英数]	[前面キー] + [英数]
<b>NumLock</b>	[  HOME CLR] *1	[Num Lock]	[  ] + [  NumLk ScrLk]	[  ] + [  文章 リスト ScrLk]
<b>ScrollLock</b>	[  vf・5]*1	[Scroll Lock]	[NumLk ScrLk]	[  文章 リスト ScrLk]
<b>Pause</b>		[Pause]	[Pause]	[Pause]
<b>Shift</b>	[SHIFT]*2	[  Shift]	[ 	[ 
<b>Alt</b>	[GRPH]	[Alt]	[前面キー]	[前面キー]
<b>Space</b>	[スペース]	[ ]	[スペース]	[スペース]
<b>Enter</b>	[ 	[Enter 	[Enter 改行]	[改行 
<b>BackSpace</b>	[BS]	[Back space]	[後退]	[後退]
<b>Ins</b>	[INS]	[Insert]	[挿入]	[挿入]
<b>Del</b>	[DEL]	[Delete]	[削除]	[削除]
<b>Home</b>	[  HOME CLR]	[Home]	[Home]	[ 
<b>End</b>	[HELP]	[End]	[End]	[  ページ 送り と
<b>PageDown</b>	[ROLL UP]	[Page Down]	[次ページ]	[次ページ]
<b>PageUp</b>	[ROLL DOWN]	[Page Up]	[前ページ]	[前ページ]

\*1 ユーザー補助機能の使用時のキー設定です。

\*2 ユーザー補助機能で、ショートカットキーを使って固定キーを有効にする場合は、[NFER]キーになります。